



Gloria Corpas Pastor Publications

- Hidalgo Ternero, C. & G. Corpas Pastor. Forthcoming. “A la cabeza de la traducción automática neuronal asistida por gApp: somatismos en VIP, DeepL y Google Translate”. In *Aplicaciones didácticas de las tecnologías de la interpretación*. (eds. G. Corpas Pastor & M. Seghiri). Granada: Comares.
- Gaber, M.; G. Corpas Pastor.; & A. Hatami. Forthcoming. “Protocolo de compilación de un corpus médico en árabe mediante reconocimiento de voz”. In *Aproximación a la traducción especializada*. (eds. M. Seghiri y M. Pérez Carrasco). Berlin: Peter Lang.
- Corpas Pastor, G. & M. Seghiri Domínguez (eds.). Forthcoming. *Aplicaciones didácticas de las tecnologías de la interpretación*. Granada: Comares.
- Corpas Pastor, G. 2024. “Ready for the Future? Towards the “Tech” Revolution in Interpreting”. In *Routledge Encyclopedia of Technology and the Humanities*. (ed. Sin Wai CHAN). Routledge.
- Corpas Pastor, G. 2023. “Collaboration in the Era of Automation”. The Slator Tool Box, December 2023. URL: <https://mailchi.mp/slator/tool-box-december-2023?e=9c934817b9#mctoc7>
- Alcaide-Martínez, M. & Corpas Pastor, G. 2024. Interpreting for the agri-food sector: A gamified approach. In *Interpreting and Translation for Agri-food Professionals in the Global Marketplace* (eds. I. Peñuelas Gil & M. Ortego Antón). Berlin, Boston. De Gruyter. 143-166. Available at: <https://doi.org/10.1515/9783111101729-008>
- Noriega Santiáñez, L. & G. Corpas Pastor. 2023. “Machine vs Human Translation of Formal Neologisms in Literature: Exploring E-tools and Creativity in Students”. *Revista Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció*, 21, 233-264. DOI: <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.338>.
- Gutiérrez Rubio, E. & G. Corpas Pastor (eds.). 2023. *Romanica Olomucensia* (vol. 35, nº 1) URL: <https://romanica.upol.cz/>.
- Noriega Santiáñez, L. & G. Corpas Pastor. 2023. “La traducción del género fantástico mediante corpus y otros recursos tecnológicos: a propósito de *The City of Brass*”. *Moenia*, 29 | 2023. DOI: <https://doi.org/10.15304/moenia.id8491>
- Corpas Pastor, G. & C. M. Hidalgo Ternero. (eds.). 2023. *PROCEEDINGS of the International Workshop on Interpreting Technologies SAY IT AGAIN 2023*. Shoumen: Incoma Ltd. ISBN: 978-954-452-093-9. URL: acl-bg.org, lexytrad.es/SAYITAGAIN2023/.
- Losey León, A. & G. Corpas Pastor. 2023. *La terminología del dominio de la seguridad de la navegación marítima en inglés y en español: formalización ontológica a partir de recursos digitales y corpus especializados*. Frankfurt: Peter Lang.

- Sánchez Rodas, F. & G. Corpas Pastor. 2023. "Argument-Structure Constructions with Organization Names in the English Eurolect: The Case of [ORG + V + *that* + SC]". *Names: A Journal of Onomastics*, 70 (2).
- Zhang, X., G. Corpas Pastor & J. Zhang. 2023. "Videoconference Interpreting Goes Multimodal: some Insights and a Tentative Proposal". In *Interpreting Technologies. "IVITRA Research in Linguistics and Literature"* (eds. G. Corpas Pastor & B. Defrancq). Amsterdam: John Benjamins.
- Defrancq, B. & G. Corpas Pastor. 2023. "Introduction". In *Interpreting Technologies – Current and Future Trends*. Colección "IVITRA Research in Linguistics and Literature" (eds. G. Corpas Pastor and B. Defrancq). Amsterdam: John Benjamins.
- Corpas Pastor, G. & B. Defrancq (eds.). 2023. *Interpreting Technologies. "IVITRA Research in Linguistics and Literature"*. Amsterdam: John Benjamins.
- Corpas Pastor, G. & C. M. Hidalgo Ternero (eds.). 2023. *Proceedings of the International Workshop on Interpreting Technologies SAY-IT 2023 5-7 June, Malaga, Spain*. Málaga: Incoma Ltd. ISSN: 978-954-452-083-0. URL: <http://lexytrad.es/SAYIT2023/>
- Corpas Pastor, G. & F. Sánchez Rodas. 2023. "EU phraseological verbal patterns in the PETIMOD corpus: a NER-enhanced approach". In *Handbook of Legal Terminology* (eds. L. Biel & H. Kockaert). Amsterdam: John Benjamins.
- Corpas Pastor, G. & F. Sánchez Rodas. 2022. "NLP-enhanced Shift Analysis of Named Entities in an English↔Spanish Intermodal Corpus of European Petitions". In *Mediated Discourse at the European Parliament. "Translation and Multilingual Natural Language Processing" Series* (eds. S. Bernardini et al.). Berlin: Language Science Press.
- Corpas Pastor, G. 2022. "Interpreting Tomorrow? How to Build a Computer-Assisted Glossary of Phraseological Units in (Almost) No Time". In *Computational and Corpus-Based Phraseology 4th International Conference, Europhras 2022, Malaga, Spain, 28-30 September, 2022, Proceedings*. Berlin: Springer. ISBN: 978-3-031-15925-1. DOI: https://doi.org/10.1007/978-3-031-15925-1_5. Available at: <<https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-031-15925-1>>
- Corpas Pastor, G. & R. Mitkov (eds.) 2022. *Computational and Corpus-Based Phraseology 4th International Conference, Europhras 2022, Malaga, Spain, 28-30 September, 2022, Proceedings*. Berlin: Springer. ISBN: 978-3-031-15925-1. DOI: <https://doi.org/10.1007/978-3-031-15925-1>. Available at: <<https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-031-15925-1>>
- Corpas Pastor, G.; R. Mitkov; M. Kunilovskaya; R. Caro Quintana & R. Mitkov (eds.) 2022. *Computational and Corpus-Based Phraseology. Proceedings of the International Conference, Europhras 2022 (Short papers, posters and MUMTTT workshop contributions)*. ISBN: 978-954-452-080-9. Available at: <<http://europhras.com/2022/publications/>>
- Bowker, L. & G. Corpas Pastor. 2022. "Translation Technology". In *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*. Second edition (ed. R. Mitkov). Oxford: Oxford University Press. 871-905. ISBN: 0199573697, 978-0199573691. Available at:

- <<https://global.oup.com/academic/product/the-oxford-handbook-of-computational-linguistics-9780199573691?cc=es&lang=en&#>>
- Corpas Pastor, G. 2022. “*You are driving me up the wall!* A corpus-based study of a special class of resultative constructions”. *Lexis*, 19 | 2022. DOI: <https://doi.org/10.4000/lexis.6343>
- Corpas Pastor, G. 2021. “Technology Solutions for Interpreters: The VIP System”. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 23, 91-123. DOI: <https://doi.org/10.24197/her.23.2021.91-123>.
- Corpas Pastor, G. & F. Sánchez Rodas. 2021. “Now what? A fresh look at language technologies and resources for translators and interpreters”. In *Corpora in Translation and Contrastive Research in the Digital Age* (eds. J. Lavid-López, C. Maíz-Arévalo & J. R. Zamorano-Mansilla) [BTL 158]. Amsterdam: John Benjamins. 24-48.
- Hidalgo Ternero, C. & G. Copras Pastor. 2021. “La variación fraseológica: análisis del rendimiento de los corpus monolingües como recursos de traducción”. *Études romanes de Brno*, 42(1), 359-379. ISSN: 1803-7399. DOI: <https://doi.org/10.5817/ERB2021-1-19>
- Valencia Giraldo, M. V.; M. A. Recio Ariza & G. Copras Pastor. 2021. “Über die Terminologie der Merkmale der übersetzten Sprache: Normen, Universalien oder Übersetzungsgesetze?”. *Lebende Sprachen*, 66(2), 325-345. ISSN: 1868-0267. DOI: <https://doi.org/10.1515/les-2021-0015>
- Corpas Pastor, G. 2021. “Interpreting and Technology: Is the Sky Really the Limit?”. In *Proceedings of the Translation and Interpreting Technology Online Conference (TRITON)* (eds. R. Mitkov, V. Sosoni, J. C. Giguère, E. Murgolo & E. Deysel). INCOMA Ltd. 15-24. ISBN: 978-954-452-071-7. Available at: <<https://aclanthology.org/2021.triton-1.3/>>
- Corpas Pastor, G. 2021. “Constructional idioms of ‘insanity’ in English and Spanish: a corpus-based study”. *Lingua*. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2020.103013>
- Corpas Pastor, G.; M. R. Bautista Zambrana & C. M. Hidalgo Ternero (eds.) 2021. *Sistemas fraseológicos en contraste: enfoques computacionales y de corpus*. Granada: Comares. ISBN: 978-84-1369-025-4. Available at: <<https://www.comares.com/media/comares/files/toc-130637.pdf>>
- Corpas Pastor, G.; M. R. Bautista Zambrana & C. M. Hidalgo Ternero. 2021. “Introducción [Introduction]”. In *Sistemas fraseológicos en contraste: enfoques computacionales y de corpus* (eds. G. Copras Pastor, M. R. Bautista Zambrana & C. M. Hidalgo Ternero). Granada: Comares. 271-289. ISBN: 978-84-1369-025-4.
- Corpas Pastor, G. & M. Gaber. 2021. “Extracción de fraseología para intérpretes a partir de corpus comparables compilados mediante reconocimiento automático del habla”. In *Sistemas fraseológicos en contraste: enfoques computacionales y de corpus* (eds. G. Copras Pastor, M. R. Bautista Zambrana & C. M. Hidalgo Ternero). Granada: Comares. 271-289. ISBN: 978-84-1369-025-4.
- Fernández Ruiz, M. R.; G. Copras Pastor & M. Seghiri Domínguez. 2021. “Decálogo de características de la literatura poscolonial: propuesta de una taxonomía para la crítica literaria y los estudios de literatura comparada [Decalogue of the Characteristics of

- Postcolonial Literature: A Proposal of A Taxonomy for Literary Criticism and Comparative Literature Studies]”. *Revista de Literatura (CSIC)*, 83(165), 7–31. DOI: <https://doi.org/10.3989/revliteratura.2021.01.001>.
- Hatami, A.; R. Mitkov & G. Corpas Pastor. 2021. “Cross-Lingual Named Entity Recognition via FastAlign: a Case Study”. In *Proceedings of the Translation and Interpreting Technology Online Conference (TRITON)* (eds. R. Mitkov, V. Sosoni, J. C. Giguère, E. Murgolo & E. Deysel). INCOMA Ltd. 15-24. ISBN: 978-954-452-071-7. Available at: <<https://aclanthology.org/2021.triton-1.10/>>
- Hidalgo Ternero, C. & G. Corpas Pastor. 2021. “Herramientas y recursos electrónicos para la traducción de la manipulación fraseológica: un estudio de caso centrado en el estudiante [Electronic Tools and Resources for the Translation of Phraseological Manipulation: a Student-Centered Case Study]”. *CLINA Revista Interdisciplinaria de Traducción Interpretación y Comunicación Intercultural*, 6(2), 71-94. <https://doi.org/10.14201/clina2020627194>
- Kunilovskaya, M. & G. Corpas Pastor. 2021. “Translationese and Register Variation in English-To-Russian Professional Translation”. In *New Perspectives on Corpus Translation Studies*. “New Frontiers in Translation Studies” Series (eds. V. Wang, L. Lim & D. Li). Berlin: Springer. 133-180. ISBN: 978-981-16-4917-2. DOI: <https://link.springer.com/book/10.1007%2F978-981-16-4918-9>
- Mellado Blanco, C.; G. Corpas Pastor & K. Berty. 2021. “El hablar y el discurso repetido: la Fraseología”. In *Manual de lingüística del hablar*. Collection “Manuals of Romance Linguistics” (eds. O. Loureda & A. Schrott). Berlin: De Gruyter. 519-540. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110335224-026>. ISBN: 978-3-11-033488-3 / E-ISBN (PDF): 978-3-11-033522-4 / E-ISBN (EPUB): 978-3-11-039366-8.
- Corpas Pastor, G & J. P. Colson (eds.) 2020. *Computational Phraseology* (IVITRA Research in Linguistics and Literature, 24). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. ISBN: 978 90 272 0535 3; E-ISBN: 978 90 272 6139 7. Available at: <<https://www.jbe-platform.com/content/books/9789027261397>>
- Corpas Pastor, G. & I. Durán Muñoz. 2020. “INTELITERM: In search of efficient terminology lookup tools for translators”. In *Studies on Multilingual Lexicography* (eds. M. J. Domínguez, M. Mirazo & C. Valcárcel). Berlin: De Gruyter. 113-134. ISBN (Hardcover): 978-3-11-060467-2; ISBN (PDF): 978-3-11-060765-9; ISBN (EPUB): 978-3-11-060727-7. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110607659-007>
- Corpas Pastor, G. & M. Gaber. 2020. “Remote Interpreting in Public Service Settings: Technology, Perceptions and Practice”. *Skase Journal of Translation and Interpreting*, 13(2), 58-68. Available at: <http://www.skase.sk/Volumes/JTI19/pdf_doc/04.pdf>.
- Corpas Pastor, G.; C. M. Hidalgo Ternero & M. R. Bautista Zambrana. 2020. “Teaching idioms for translation purposes: a trilingual corpus-based glossary applied to Phraseodidactics (ES/EN/DE)”. In *Teaching and learning phraseology in the XXI century Phraseologie lehren und lernen im 21. Jahrhundert Challenges for phraseodidactics and phraseotranslation Herausforderungen für Phraseodidaktik und Phraseoübersetzung*. Series: Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation (eds. F. Mena Martínez & C. Strohschen). Frankfurt: Peter Lang. 75-93. ISBN: 978-3-631-82232-6. DOI: <https://doi.org/10.3726/b16981>

- Durán Muñoz, I. & G. Corpas Pastor. 2020. "Corpus-based multilingual lexicographic resources for translators: an overview". In *Studies on Multilingual Lexicography* (eds. M. J. Domínguez, M. Mirazo & C. Valcárcel). Berlin: De Gruyter. 159-178. ISBN (Hardcover): 978-3-11-060467-2; ISBN (PDF): 978-3-11-060765-9; ISBN (EPUB): 978-3-11-060727-7. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110607659-009>
- Gaber, M. & G. Corpas Pastor. 2020. "Las tecnologías de interpretación a distancia en los servicios públicos: uso e impacto". In *Interpreting in a Changing World: New Scenarios, Technologies, Training Challenges and Vulnerable Groups / La interpretación en un mundo cambiante: nuevos escenarios, tecnologías, retos formativos y grupos vulnerables* (ed. E. Postigo Pinazo). Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang. 65-89. ISBN: 978-3-631-76162-5. Available at: <https://www.peterlang.com/view/9783631810439/html/ch11.xhtml>
- Gaber, M.; G. Corpas Pastor & A. Omer. 2020. "Speech-to-Text Technology as a Documentation Tool for Interpreters: a new approach to compiling an *ad hoc* corpus and extracting terminology from video-recorded speeches". *TRANS. Revista de Traductología*, 24, 263-281. ISSN: 1137-2311. DOI: <https://doi.org/10.24310/TRANS.2020.v0i24.7876>
- Hidalgo Ternero, C. M & G. Corpas Pastor. 2020. "Bridging the 'gApp': improving neural machine translation systems for multiword expression detection". *Yearbook of Phraseology*, 11(1), 61-80. ISSN: 1868-632X. DOI: 10.1515/phras-2020-0005
- Hidalgo Ternero, C. M & G. Corpas Pastor. 2020. "Estrategias heurísticas con corpus para la enseñanza de la fraseología orientada a la traducción". In *La lingüística de corpus aplicada al desarrollo de la competencia tecnológica en los estudios de traducción e interpretación y la enseñanza de segundas lenguas*. Collection "Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation". Germany, Belgium, USA: Peter Lang. 181-204. ISBN: 978-3-631-74122-1. DOI: 10.3726/b14734
- Taslimipoor, S.; G. Corpas Pastor & O. Rohanian. 2020. "Detecting Semantic Difference: a New Model Based on Knowledge and Collocational Association". In *Computational Phraseology* (eds. G. Corpas Pastor & J. P. Colson). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. 312-324. Available at: <https://benjamins.com/catalog/ivitra.24.16tas>
- Corpas Pastor, G. & M. ^a A. Losey León. 2019. "Linguistic Approaches to Translation in Spain". In *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies* (eds. R. A. Valdeón & C. Á. Vidal Claramonte). London and New York: Routledge. 227-246. ISBN: 978-1138698017. Available at: <https://www.routledge.com/The-Routledge-Handbook-of-Spanish-Translation-Studies/Valdeon-Vidal/p/book/9781138698017>
- Corpas Pastor, G. & R. Mitkov (eds.) 2019. *Computational and Corpus-Based Phraseology. Third International Conference, Europhras 2019, Malaga, Spain, September 25–27, 2019, Proceedings*. Berlin: Springer. ISBN: 978-3-030-30134-7. DOI: <https://doi.org/10.1007/978-3-030-30135-4>. Available at: <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-030-30135-4>
- Corpas Pastor, G.; R. Mitkov; M. Kunilovskaya & M. A. Losey León (eds.) 2019. *Computational and Corpus-Based Phraseology. Proceedings of the Third International*

- Conference, Europhras 2019 (short papers and posters)*. Geneva (Switzerland): Editions Tradulex. ISBN: 978-2-9701095-6-3. Available at: <<http://www.tradulex.com/varia/Europhras2019.pdf>>
- Fernández Ruiz, M. R.; G. Corpas Pastor & M. Seghiri Domínguez. 2019. "Crossing the Border between Postcolonial Reality and the 'Outer World': Translation and Representation of the Third Space into a Fourth Space". *Cultura, lenguaje y representación*, vol. 21, 55-70. ISSN: 1697-7750 e-ISSN: 2340-4981 DOI: 10.6035/CLR.2019.21.4 Available at: <<http://www.e-revistas.uji.es/index.php/clr/article/view/3482>>
- Temnikova, I.; C. Orasan; G. Corpas Pastor & R. Mitkov (eds). 2019. *Proceedings of the Human-Informed Translation and Interpreting Technology Workshop (HiT-IT 2019)*. Shoumen, Bulgaria: Incoma Ltd. ISSN: 2683-0078. Available at: <<https://www.aclweb.org/anthology/W19-8700>>.
- Valencia Giraldo, M^a Victoria & G. Corpas Pastor. 2019. "The Portrait of Dorian Gray: A Corpus-Based Analysis of Translated Verb + Noun (object) Collocations in Peninsular and Colombian Spanish". In *Computational and Corpus-Based Phraseology. Third International Conference, Europhras 2019, Malaga, Spain, September 25–27, 2019, Proceedings*. Springer: 417-430. ISBN: 978-3-030-30134-7. Available at: <https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-030-30135-4_30>
- Corpas Pastor, G. 2018. "Tools for Interpreters: the Challenges that Lie Ahead". *Current Trends in Translation Teaching and Learning E 5*, 157-182. ISSN: 2342-7205. Available at: <http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/cttl_e_2018_5.pdf>
- Corpas Pastor, G. 2018. "Laughing one's head off in Spanish subtitles: a corpus-based study on diatopic variation and its consequences for translation". In *Fraseología, Diatopía y Traducción*. Series "IVITRA Research in Linguistics and Literature" (eds. P. Mogorrón & V. Martines). Amsterdam: John Benjamins. 54-106. ISBN: 9789027202253. DOI: <https://doi.org/10.1075/ivitra.17.03cor>
- Corpas Pastor, G. & I. Durán Muñoz (eds.) 2018. *Trends in e-tools and resources for translators and interpreters*. Leiden: Brill Rodopi. ISBN: 978-90-04-35179-0. DOI: 10.1163/9789004351790.
- Costa, H., G. Corpas Pastor & I. Durán Muñoz. 2018. "Assessing Terminology Management Systems for Interpreters". In *Trends in e-tools and resources for translators and interpreters* (eds. G. Corpas Pastor & I. Durán Muñoz). Leiden: Brill Rodopi. 57-84. DOI: https://doi.org/10.1163/9789004351790_005
- Davoust, E., G. Corpas Pastor & M. Seghiri Domínguez. 2018. "Translating the Discourse of Medical Tourism: a catalogue of resources and corpus for translators and researchers". *SKASE Journal of Translation and Interpretation*, 11(2), 34-66. ISSN: 1336-7811. Available at: <http://www.skase.sk/Volumes/JTI15/pdf_doc/03.pdf>
- Fernández Ruiz, M. R., G. Corpas Pastor & M. Seghiri Domínguez. 2018. "Recepció a Espanya de la literatura africana en llengua anglesa: generació de dades estadístiques amb la base de dades bibliogràfica especialitzada BDÁFRICA (Recepción en España de la literatura africana en lengua inglesa: generación de datos estadísticos con la base de datos bibliográfica especializada BDÁFRICA)". *Artnodes. Revista d'art, ciència i*

- tecnología* 22, 51-62. ISSN: 1695-5951. DOI: <http://doi.org/10.7238/a.v0i22.3210>. Available at: <https://artnodes.uoc.edu/articles/abstract/10.7238/a.v0i22.3210/>
- Fernández Ruiz, M. R., G. Corpas Pastor & M. Seghiri Domínguez. 2018. "Accommodating the Third Space in a Fourth Society: A Groundbreaking Quantitative Analysis of African Literature Reception in Spain". *International Journal of Iberian Studies (IJIS)* 31(2), 97-116. ISSN: 1364-971X. e-ISSN: 1758-9150. Available at: <https://www.ingentaconnect.com/contentone/intellect/ijis/2018/00000031/00000002/art00002>
- Mendoza Rivera, Ó., R. Mitkov & G. Corpas Pastor. 2018. "A flexible framework for collocation retrieval and translation from parallel and comparable corpora". In *Multiword Units in Machine Translation and Translation Technology* (Current Issues in Linguistic Theory, 341). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. ISBN: 9789027200600 / E-ISBN: 9789027264206. DOI: <https://doi.org/10.1075/cilt.341.08riv>
- Monti, J., V. Seretan, G. Corpas Pastor & R. Mitkov (eds.). 2018. *Multiword Units in Machine Translation and Translation Technology* (Current Issues in Linguistic Theory, 341). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. ISBN: 9789027200600 / E-ISBN: 9789027264206. DOI: <https://doi.org/10.1075/cilt.341>
- Monti, J., V. Seretan, G. Corpas Pastor & R. Mitkov (eds.). 2018. "Multiword units in machine translation and translation technology". In *Multiword Units in Machine Translation and Translation Technology* (Current Issues in Linguistic Theory, 341). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. 1-37. ISBN: 9789027200600 / E-ISBN: 9789027264206.
- Taslimipoor, S., O. Rohanian, L. A. Ha, G. Corpas Pastor & R. Mitkov. 2018. "Wolves at SemEval-2018 Task 10: Semantic Discrimination based on Knowledge and Association". In *Proceedings of the 12th International Workshop on Semantic Evaluation (SemEval-2018)*. New Orleans, Louisiana: Association for Computational Linguistics. 972-976. Available at: <https://www.aclweb.org/anthology/papers/S/S18/S18-1160/>
- Taslimipoor, S., R. Mitkov, G. Corpas Pastor & A. Fazly. 2018. "Bilingual Contexts from Comparable Corpora to Mine for Translations of Collocations". In *Computational Linguistics and Intelligent Text Processing. CICLing 2016. Lecture Notes in Computer Science*, vol 9624 (ed. A. Gelbukh). Springer. 115-126. ISBN: 978-3-319-75486-4 eISBN: 978-3-319-75487-1. DOI: https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-75487-1_10
- Zaretskaya, A., G. Corpas Pastor & M. Seghiri. 2018. "User Perspective on Translation Tools: Findings of a User Survey". In *Trends in e-tools and resources for translators and interpreters*. Leiden: Brill Rodopi. 37-56. DOI: https://doi.org/10.1163/9789004351790_004
- Corpas Pastor, G. 2017a. "VIP: Voice-Text Integrated System for Interpreters". In *Proceedings of the 39th Conference Translating and the Computer. ASLING*, London, UK, November 16-17, 2017 (eds. J. Esteves-Ferreira, J. Macan, R. Mitkov y O.-M. Stefanov). Geneva: Tradulex. 7-10. Available at: <http://www.tradulex.com/varia/TC39-london2017.pdf>

- Corpas Pastor, G. 2017b. “Collocational Constructions in Translated Spanish: What Corpora Reveal”. In *Computational and Corpus-Based Phraseology. Second International Conference, Europhras 2017. London, UK, November 13–14, 2017. Proceedings. Lecture Notes in Artificial Intelligence 10596. Subseries of Lecture Notes in Computer Science* (ed. Ruslan Mitkov). Berlin: Springer. 29-40. ISBN: 978-3-319-69804-5 / E-ISBN: 978-3-319-69805-2. DOI: https://doi.org/10.1007/978-3-319-69805-2_3. Available at: https://link.springer.com/content/pdf/10.1007%2F978-3-319-69805-2_3.pdf
- Corpas Pastor, G. 2017c. “Collocations in e-Bilingual Dictionaries: from Underlying Theoretical Assumptions to Practical Lexicography and Translation Issues”. In *Collocations and other Lexical Combinations in Spanish. Theoretical and Applied Approaches* (eds. S. Torner and E. Bernal). London: Routledge. DOI: 10.4324/9781315455259-15
- Temnikova, I., C. Orasan, G. Copras Pastor and S. Vogel (eds). 2017. *Proceedings of the First Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT). RANLP 2017*. September 7th, 2017. Varna, Bulgaria. 75 pp. Available at: <http://rgcl.wlv.ac.uk/wp-content/uploads/2017/09/06/book.pdf>
- Corpas Pastor, G. 2016a. “Collocations dictionaries for English and Spanish: the state of the art”. In *Defining collocations for lexicographic purposes: from linguistic theory to lexicographic practice* (eds.: Adriana Orlandi and Laura Giacomini). Series “Linguistic Insights”. Frankfurt: Peter Lang. 173-208. Available at: <http://www.peterlang.com/index.cfm?event=cmp.ccc.seitenstruktur.detailseiten&seite=ntyp=produkt&pk=93208&concordeid=432054>
- Corpas Pastor, G. 2016b. “Fraseología ¿sexista?: lo que el corpus esconde”. In *Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives (Full papers) - Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües (Trabajos completos)* (ed. G. Copras Pastor). Geneva, Switzerland: Tradulex. 31-37. ISBN: 978-2-9700736-8-0. Available at: <http://www.tradulex.com/varia/Europhras2015.pdf>
- Corpas Pastor, G. & L. Fern. 2016. “A survey of interpreters’ needs and practices related to language technology”. Technical report [FFI2012-38881-MINECO/TI-DT-2016-1]. University of Malaga, Department of Translation and Interpreting.
- Corpas Pastor, G. (ed.) 2016. *Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives (Full papers) - Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües (Trabajos completos)*. Geneva, Switzerland: Tradulex. ISBN: 978-2-9700736-8-0. Available at: <http://www.tradulex.com/varia/Europhras2015.pdf>
- Corpas Pastor, G. and M. Seghiri Domínguez (eds.). 2016. *Corpus-based Approaches to Translation and Interpreting: From Theory to Applications* (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 106). Peter Lang: Frankfurt. ISBN 978-3-631-60956-9 / E-ISBN 978-3-653-06055-3. DOI 10.3726/978-3-653-06055-3

- Corpas Pastor, G., J. Monti, V. Seretan & R. Mitkov (eds.) 2016. *Proceedings of the Workshop on Multi-word Units in Machine Translation and Translation Technology, Malaga, Spain, 1-2 July, 2015*. Geneva, Switzerland: Tradulex. 978-2-9700736-9-7.
- Costa, H., I. Durán Muñoz, G. Copras Pastor & R. Mitkov. 2016. “Compilação de Corpos Comparáveis Especializados: Devemos sempre confiar nas Ferramentas de Compilação Semi-automáticas?” *Linguamática* 8(1), 3-19. ISSN: 1647-0818. Available at: <<http://linguamatica.com/index.php/linguamatica/article/view/v8n1-1>>
- Costa, H., A. Zaretskaya, G. Copras Pastor & M. Seghiri. 2016. “Nine terminology extraction Tools: Are they useful for translators?” *MultiLingual* 159, vol. 27, n° 3. April/May, 2016. 14-20.
- Fernández Ruiz, M. R.; G. Copras Pastor & M. Seghiri. 2016. “BDÁFRICA: diseño e implementación de una base de datos de la literatura poscolonial africana publicada en España/ BDAFRICA: Design and implementation of a database of the postcolonial African literature published in Spain”. *Hermeneus* 18. 427-450. ISSN: 1139-7489.
- Gutiérrez Florido, R., G. Copras Pastor & M. Seghiri. 2016. “Trainees’ perspective on the use of corpora in Translation and Interpreting: a trip into the unknown”. In *Corpus-based Approaches to Translation and Interpreting: From Theory to Applications* (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 106) (eds. G. Copras Pastor & M. Seghiri). Peter Lang: Frankfurt. 239-252.
- Zaretskaya, A., G. Copras Pastor & M. Seghiri. 2016. “A quality evaluation template for machine translation”. *Translation Journal* 19(1).
- Zaretskaya, A., G. Copras Pastor & M. Seghiri. 2016. “Corpora in computer-assisted translation: a user’ view”. In *Corpus-based Approaches to Translation and Interpreting: From Theory to Applications* (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 106) (eds. G. Copras Pastor & M. Seghiri). Peter Lang: Frankfurt. 253-276.
- Zaretskaya, A., M. Vela, G. Copras Pastor & M. Seghiri. 2016a. “Measuring Post-editing Time and Effort for Different Types of Machine Translation Errors”. *New Voices in Translation Studies* 15. 63-92. ISSN: 1819-5644. Downloadable from <<http://www.iatis.org/index.php/new-voices-in-translation-studies/item/1382-new-voices-in-translation-studies-15-2016>>
- Zaretskaya, A., M. Vela, G. Copras Pastor & M. Seghiri. 2016b. “Comparing Post-Editing Difficulty of Different Machine Translation Errors in Spanish and German Translations from English”. *International Journal of Language and Linguistics* 3(3). 91-100.
- Corpas Pastor, G. 2015a. “Register-specific Collocational Constructions in English and Spanish: a Usage-based Approach”. *Journal of Social Sciences* 11 (3). 139-151. ISSN: 1549-3652 (print) / ISSN 1558-6987 (online). Downloadable from <<http://thescipub.com/abstract/10.3844/jssp.2015.139.151>>.
- Corpas Pastor, G. 2015b. “Review of María Teresa Sánchez Nieto (ed.). 2015. *Corpus-based Translation and Interpreting Studies: From description to application/Estudios traductológicos basados en corpus: de la descripción a la aplicación*. (TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, vol. 71). Berlín: Frank & Timme. 268 pp.”. *Sendebär*. 26. ISSN-E 2340-2415. Available at: <<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebär>>.

- Corpas Pastor, G. 2015c. “Translating English Verbal Collocations into Spanish: on Distribution and other Relevant Differences related to Diatopic Variation”. *Linguisticae Investigationes* 38:2 (2015), 229–262. Special Issue "Spanish Phraseology. Varieties and variations" (ed. P. Mogorrón Huerta). DOI 10.1075/li.38.2.03cor. ISSN 0378–4169 / E-ISSN 1569–9927.
- Aguilera Crespillo, P. & G. Corpas Pastor. 2015. “La constitución de las sociedades *offshore* británicas: aspectos jurídicos y consecuencias para la traducción jurada al español”. In *Traducimos desde el Sur. Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Las Palmas de Gran Canaria, 23-25 de enero de 2013*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica. 655-672. ISBN: 978-84-9042-138-3. Available at: <<http://www.lexytrad.es/assets/aieti6.-8.3.-aguilera-y-corpas.pdf>>.
- Corpas Pastor, G., M. Seghiri Domínguez, R. Gutiérrez Florido & M. Urbano Mendaña (eds.). 2015a. *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Resúmenes) / New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Abstracts) / Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Resumos)*. Geneva (Switzerland): Tradulex. ISBN: 978-2-9700736-3-5. Available at: <<http://www.tradulex.com/varia/AIETI7.pdf>>
- Corpas Pastor, G., M. Seghiri Domínguez, R. Gutiérrez Florido & M. Urbano Mendaña (eds.). 2015b. *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Trabajos completos) / New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Full papers) / Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Comunicações completas)*. Geneva (Switzerland): Tradulex. ISBN: 978-2-9700736-5-9. Available at: <<http://www.tradulex.com/varia/AIETI7-proc.pdf>>
- Costa, H., H. Béchara, S. Taslimipoor, R. Gupta, C. Orasan, G. Corpas Pastor & R. Mitkov. 2015. “MiniExperts: An SVM approach for Measuring Semantic Textual Similarity”. In *Proceedings of the 9th International Workshop on Semantic Evaluation (SemEval'15)*. Denver, Colorado, USA. June 4-5, 2015. 96-101. Available at: <<http://alt.qcri.org/semeval2015/cdrom/pdf/SemEval017.pdf>>
- Costa, H., G. Corpas Pastor & I. Durán Muñoz. 2015. “An Interpreters' Guide to Selecting Terminology Management Tools”. NATO Conference on Terminology Management. Brussels, Belgium. November, 2015.
- Costa, H., G. Corpas Pastor & R. Mitkov. 2015. “Measuring the Relatedness between Documents in Comparable Corpora”. In *Proceedings of the 11th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence*. Universidad de Granada, Granada, Spain, November 4-6, 2015. 29-37. Available at: <http://ceur-ws.org/Vol-1495/paper_5.pdf>
- Costa, H., G. Corpas Pastor, M. Seghiri & R. Mitkov. 2015a. “iCorpora: Compiling, Managing and Exploring Multilingual Data”. In *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Resúmenes) / New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Abstracts) / Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Resumos)* (eds. Corpas Pastor, G.; M. Seghiri Domínguez; R.

- Gutiérrez Florido & M. Urbano Mendaña). Geneva (Switzerland): Tradulex. 74-76. ISBN: 9782970073635. Available at: <<http://www.tradulex.com/varia/AIETI7.pdf>>
- Costa, H., G. Corpas Pastor, M. Seghiri & R. Mitkov, R. 2015b. "Towards a Web-based Tool to Semi-automatically Compile, Manage and Explore Comparable and Parallel Corpora". In *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Trabajos completos) / New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Full papers) / Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Comunicações completas)* (eds. Corpas Pastor, G.; M. Seghiri Domínguez; R. Gutiérrez Florido & M. Urbano Mendaña). Geneva (Switzerland): Tradulex. 133-141. ISBN: 978-2-9700736-5-9. Available at: <<http://www.tradulex.com/varia/AIETI7-proc.pdf>>
- Costa, H., A. Zaretskaya, G. Corpas Pastor, L. Specia & M. Seghiri (eds.). 2015. *Proceedings of the EXPERT Scientific and Technological Workshop*. Malaga, 26th and 27th June 2015. Geneva (Switzerland): Tradulex. ISBN: 978-2-9700736-6-6. Available at: <http://expert-itn.eu/sites/default/files/outputs/proc_of_the_expert_scientific_and_technological_workshop.pdf>
- Durán Muñoz, I., G. Corpas Pastor, L. A. Ha & R. Mitkov. 2015. "Introducing ProTermino: a new tool aimed at translators and terminologists". In *Traducimos desde el Sur. Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Las Palmas de Gran Canaria, 23-25 de enero de 2013*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica. 623-638. ISBN: 978-84-9042-138-3.
- Fernández Sola, A., I. Durán Muñoz & G. Corpas Pastor. 2015a. "INTELITERM: Una herramienta innovadora para la gestión de corpus y textos para la traducción especializada". In *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Resúmenes) / New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Abstracts) / Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Resumos)* (eds. Corpas Pastor, G.; M. Seghiri Domínguez; R. Gutiérrez Florido & M. Urbano Mendaña). Geneva (Switzerland): Tradulex. 233-234. ISBN: 9782970073635. Available at: <<http://www.tradulex.com/varia/AIETI7.pdf>>
- Fernández Sola, A., I. Durán Muñoz & G. Corpas Pastor. 2015b. "INTELITERM: Una herramienta innovadora para la gestión de corpus y textos para la traducción especializada". In *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Trabajos completos) / New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Full papers) / Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Comunicações completas)* (eds. Corpas Pastor, G.; M. Seghiri Domínguez; R. Gutiérrez Florido & M. Urbano Mendaña). Geneva (Switzerland): Tradulex. 448-458. ISBN: 978-2-9700736-5-9. Available at: <<http://www.tradulex.com/varia/AIETI7-proc.pdf>>
- Gutiérrez Florido, R., G. Corpas Pastor, M. Seghiri Domínguez & M. Urbano Mendaña 2015a. "Compilación y gestión de corpus en el diseño curricular en los estudios de grado en Traducción e Interpretación". In *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Resúmenes) / New Horizons in Translation and*

- Interpreting Studies (Abstracts) / Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Resumos)* (eds. Corpas Pastor, G.; M. Seghiri Domínguez; R. Gutiérrez Florido & M. Urbano Mendaña). Geneva (Switzerland): Tradulex. 168-170. ISBN: 9782970073635. Available at: <http://www.tradulex.com/varia/AIETI7.pdf>
- Gutiérrez Florido, R., G. Corpas Pastor, M. Seghiri Domínguez & M. Urbano Mendaña 2015b. “El uso de corpus en el Grado de Traducción e Interpretación: ¿un viaje hacia lo desconocido?”. In *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Trabajos completos) / New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Full papers) / Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Comunicações completas)* (eds. Corpas Pastor, G.; M. Seghiri Domínguez; R. Gutiérrez Florido & M. Urbano Mendaña). Geneva (Switzerland): Tradulex. 332-338. ISBN: 978-2-9700736-5-9. Available at: <http://www.tradulex.com/varia/AIETI7-proc.pdf>
- Martínez Martos, I. M. & G. Corpas Pastor. 2015. “En torno a la evaluación de la calidad en traducción turística: un estudio de caso”. In *Traducimos desde el Sur. Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Las Palmas de Gran Canaria, 23-25 de enero de 2013*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica. 701-718. ISBN: 978-84-9042-138-3.
- Muñoz Ramos, M. & G. Corpas Pastor. 2015. “El EEES y la competencia tecnológica: los nuevos grados en Traducción”. In *Traducimos desde el Sur. Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Las Palmas de Gran Canaria, 23-25 de enero de 2013*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica. 509-523. ISBN: 978-84-9042-138-3.
- Stajner, S., R. Mitkov & G. Corpas Pastor. 2015. “Simple or not Simple? A Readability Question”. In *Recent Advances in Language Production, Cognition and the Lexicon* (eds. N. Gala, R. Rapp & G. Bel-Enguix). Series “Text, Speech and Language Technology 48”. Heidelberg, New York, Dordrecht and London: Springer. 379-398. ISBN: 978-3-319-08043-7. DOI: 10.1007/978-3-319-08043-7_22. Available at: http://link.springer.com/chapter/10.1007%2F978-3-319-08043-7_22.
- Taslimipoor, S., R. Mitkov & G. Corpas Pastor. 2015a. “Using Cross-lingual Contexts to Extract Translation Equivalents for Multiword Expressions from Parallel Corpora”. In *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Resúmenes) / New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Abstracts) / Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Resumos)* (eds. Corpas Pastor, G.; M. Seghiri Domínguez; R. Gutiérrez Florido & M. Urbano Mendaña). Geneva (Switzerland): Tradulex. 103-105. ISBN: 9782970073635. Available at: <http://www.tradulex.com/varia/AIETI7.pdf>
- Taslimipoor, S., R. Mitkov & G. Corpas Pastor. 2015b. “Using Cross-lingual Contexts to Extract Translation Equivalents for Multiword Expressions from Parallel Corpora”. In *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Trabajos completos) / New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Full papers) /*

- Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Comunicações completas)* (eds. Corpas Pastor, G.; M. Seghiri Domínguez; R. Gutiérrez Florido & M. Urbano Mendaña). Geneva (Switzerland): Tradulex. 174-180. ISBN: 978-2-9700736-5-9. Available at: <<http://www.tradulex.com/varia/AIETI7-proc.pdf>>
- Zaretskaya, A., G. Corpas Pastor & M. Seghiri. 2015a. "Translators' Requirements for Translation Technologies: a User Survey". In *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Resúmenes) / New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Abstracts) / Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Resumos)* (eds. Corpas Pastor, G.; M. Seghiri Domínguez; R. Gutiérrez Florido & M. Urbano Mendaña). Geneva (Switzerland): Tradulex. 133-134. ISBN: 9782970073635. Available at: <<http://www.tradulex.com/varia/AIETI7.pdf>>
- Zaretskaya, A., G. Corpas Pastor & M. Seghiri. 2015b. "Integration of machine translation in CAT tools: State of the art, evaluation and user attitudes". *SKASE Journal for Translation and Interpretation*, 8(1), 76-88. Available at: <http://www.skase.sk/Volumes/JTI09/pdf_doc/04.pdf>
- Zaretskaya, A., G. Corpas Pastor & M. Seghiri. 2015c. "Translators' Requirements for Translation Technologies: a User Survey". In *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Trabajos completos) / New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Full papers) / Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Comunicações completas)* (eds. Corpas Pastor, G.; M. Seghiri Domínguez; R. Gutiérrez Florido & M. Urbano Mendaña). Geneva (Switzerland): Tradulex. 247-254. ISBN: 978-2-9700736-5-9. Available at: <<http://www.tradulex.com/varia/AIETI7-proc.pdf>>
- Corpas Pastor, G. 2014. "El fraseólogo internauta: cómo *pasarlo pipa* en la red". In *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones* (ed. V. Durante). Madrid: Instituto Cervantes, n.º 5 Serie «Monografías» (Biblioteca fraseológica y paremiológica). 133-152. ISBN: 978-84-697-0320-5. Available at: <http://cvc.cervantes.es/Lengua/biblioteca_fraseologica/default.htm>
- Corpas Pastor, G. & A. Kovaleva. 2014. "Aproximación ao estudo dos fraseoloxismos acromáticos con corpus: *en negro* e os seus equivalentes de tradución ao ruso". *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 16: 41-59. ISSN: 1698-7861. Downloadable from: <http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg16_02.pdf>.
- Corpas Pastor, G. & M. Roldán Juárez. 2014. "Análisis de necesidades documentales y terminológicas de médicos y traductores médicos como base para el diseño de un diccionario multilingüe de nueva generación" [Analysis of documentary and terminological needs of doctors and medical translators as a basis for the development of a next-generation multilingual dictionary]. *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación* 6: 167-202 [Monográfico "Traducción y Lexicografía - Translation and Lexicography", 6, 2014. Editores: C. Calvo Rigual & M. V Calvi]. ISSN: 1889-4178 (paper edition)/ 1989-9335 (electronic edition). Available at: <<http://dti.ua.es/es/monti/>>. DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2014.6.6>
- Corpas Pastor, G. & R. Mitkov. 2014. "La internacionalización de la comunicación médico-paciente a través de plataformas de formación virtual y aprendizaje

- autónomo”. In *Stydia philologica et lingvistica atque tradvctologica. In honorem Miguel Á. García Peinado oblata* (eds. M. Álvarez Jurado & V. López Folgado). Sevilla: Ediciones Bienza. 253-265. ISBN: 978-84-942335-0-0.
- Costa, H., G. Corpas Pastor & I. Durán Muñoz. 2014. “Technology-assisted Interpreting”. *MultiLingual Computing* 143, 25(3): 27-32. ISSN: 1523-0309. Available at: <http://www.multilingual.com/articleDetail.php?id=2123>.
- Costa, H., G. Corpas Pastor & I. Durán Muñoz. 2014b. “A Comparative User Evaluation of Terminology Management for Interpreters”. In *Proceedings of the workshop on Computational Terminology (CompuTerm'14)*. 68-76.
- Costa, H., G. Corpas Pastor & M. Seghiri Domínguez. 2014. “iCompileCorpora: A Web-based Application to Semi-automatically Compile Multilingual Comparable Corpora”. In *Proceedings of the conference Translating and the Computer 36. AsLing*. 27-28 November, 2014. One Birdcage Walk, London. Geneve: Tradulex. 51-55. ISBN: 978-2-9700-7362-8. Available at: <http://www.tradulex.com/varia/TC36-london2014.pdf>.
- Corpas Pastor, G. 2013a. “All that Glitters is not Gold when Translating Phraseological Units”. In *Workshop Proceedings for: Multi-word units in Machine Translation and Translation Technologies* (eds. J. Monti, R. Mitkov, G. Corpas Pastor & V. Seretan). Allschwil (Switzerland): European Association for Machine Translation (EAMT). ISBN: 978-3-9524207-4-4. Available at: http://www.mtsummit2013.info/files/proceedings/WkSh4_proceedings.pdf.
- Corpas Pastor, G. 2013b. “Detección, descripción y contraste de las unidades fraseológicas mediante tecnologías lingüísticas”. In *Fraseopragmática* (eds. I. Olza & E. Manero). Berlín: Frank & Timme (Colección Romanistik). 335-373. ISBN: 978-3-86596-448-9. Available at: <http://www.frank-timme.de/verlag/verlagsprogramm/buch/verlagsprogramm/bd-15-ines-olzaelviramanero-richard-eds-fraseopragmatica/backPID/romanistik-1.html>.
- Corpas Pastor, G., J. Monti, R. Mitkov & V. Seretan (eds.). 2013. *Workshop Proceedings for: Multi-word units in Machine Translation and Translation Technologies*. Allschwil (Switzerland): European Association for Machine Translation (EAMT). ISBN: 978-3-9524207-4-4. Available at: http://www.mtsummit2013.info/files/proceedings/WkSh4_proceedings.pdf.
- Corpas Pastor, G. & R. Mitkov. 2013. “Nuevos entornos formativos para la comunicación médico-paciente en un contexto transnacional”. *Uciencia: revista cuatrimestral de divulgación científica* 11: 44-46. ISSN: 1889-7568. Available at: <http://www.uciencia.uma.es/Revista-Uciencia/Investigacion-Mas-alla-de-las-fronteras>, <http://tellme-project.eu/publication/corpas-pastor-g-and-r-mitkov-2013-nuevos-entornos-formativos-para-la-comunicacion-medico>.
- Gutierrez Florido, R., G. Corpas Pastor & M. Seghiri Domínguez, M. 2013. “Using semi-automatic compiled corpora for medical terminology and vocabulary building in the healthcare domain”. In *Proceedings of the workshop on optimizing understanding in multilingual hospital encounters - TIA 2013* (eds. G. Aguado de Cea, N. Aussenac-Gilles, A. Nazarenko & S. Szulman). Université Paris 13, Villetaneuse, France, 30

- October. 14-18. ISBN: 978-2-9174-9025-9. Available at: <https://lipn.univ-paris13.fr/tia2013/Workshop_Proceedings_files/workshop.hospitals.tia2013.pdf>.
- Mendoza Rivera, O., R. Mitkov & G. Corpas Pastor. 2013. "A Flexible Framework for Collocation Retrieval and Translation from Parallel and Comparable Corpora". In *Workshop Proceedings for: Multi-word units in Machine Translation and Translation Technologies* (eds. J. Monti, R. Mitkov, G. Corpas Pastor & V. Seretan). Allschwil (Switzerland): European Association for Machine Translation (EAMT). 18-25. ISBN: 978-3-9524207-4-4. Available at: <http://www.mtsummit2013.info/files/proceedings/WkSh4_proceedings.pdf>.
- Urbano Mendaña, M., G. Corpas Pastor & R. Mitkov. 2013. "NLP-enhanced self-study learning materials for quality healthcare in Europe". In *Proceedings of the workshop on optimizing understanding in multilingual hospital encounters - TIA 2013* (eds. G. Aguado de Cea, N. Aussenac-Gilles, A. Nazarenko & S. Szulman). Université Paris 13, Villetaneuse, France, 30 October. 29-32. ISBN: 978-2-9174-9025-9. Available at: <https://lipn.univ-paris13.fr/tia2013/Workshop_Proceedings_files/workshop.hospitals.tia2013.pdf>.
- Corpas Pastor, G. 2012. "Corpus, Tecnología y Traducción". In *XII Jornadas de Lingüística* (dir. M. Casas; ed. M. García Antuña). Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz. 75-98. ISBN: 9788498283792
- Durán-Muñoz, I., G. Corpas Pastor & L. A. Ha. 2012. "ProTermino: a comprehensive web-based terminological management tool based on knowledge representation". In *Proceedings of the Translator and the Computer 34. ASLIB, London, 29-30 November 2012*. London: Aslib. s/n. ISBN: to be specified. Available at: <<http://clg.wlv.ac.uk/papers/index.php>>.
- Fernández Navarro, R. & G. Corpas Pastor. 2012. "Análisis de la competencia tecnológica en los estudios de Traducción e Interpretación". In *TRADITEC: Reflexión e innovación en torno a la enseñanza-aprendizaje de las Tecnologías de la Traducción y la Interpretación (TTI) en el marco del EEES (ref. PIE 10-133. Modalidad B)*. PIE 10-133/TI-DT-2012-1. University of Malaga, Department of Translation and Interpreting (technical report).
- Ilisei, I., D. Inkpen, G. Corpas Pastor & R. Mitkov. 2012. "Romanian Translational Corpora: Building Comparable Corpora for Translation Studies." In *Proceedings from the 5th Workshop on Building and Using Comparable Corpora. LREC2012 Workshop* (eds. R. Rapp, M. Tadić, S. Sharoff & P. Zweigenbaum). Paris: ELRA-European Language Resources Association. 56-61. ISBN: 978-2-9517408-7-7. Available at: <<http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/workshops/16.BUCC2012%20Proceedings.pdf>>.
- Yapomo, M. G. Corpas Pastor & R. Mitkov. 2012. "CLIR- and ontology-based approach for bilingual extraction of comparable documents". In *Proceedings from the 5th Workshop on Building and Using Comparable Corpora. LREC2012 Workshop* (eds. R. Rapp, M. Tadić, S. Sharoff & P. Zweigenbaum). Paris: ELRA-European Language Resources Association. 121-125. ISBN: 978-2-9517408-7-7. Available at: <<http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/workshops/16.BUCC2012%20Proceedings.pdf>>.

- Leiva Rojo, J. & G. Corpas Pastor. 2011. "Placing Italian Idioms in a Foreign Milieu: A Case Study". En *Multi-Lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications* (eds. A. Pamies, L. Luque Nadal, J. M. Pazos Breña). Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. 289-298.
- Corpas Pastor, G., J. Leiva Rojo & M. C. Amaya Galván. 2010. "La innovación pedagógica en la enseñanza de la traducción especializada: la evaluación de proyectos de traducción". In *I Jornadas Andaluzas de Innovación Docente Universitaria*. 2 y 3 de diciembre de 2009. Córdoba: Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria (AGAE). Consejería de innovación, Ciencia y Empresa. Junta de Andalucía. CD-ROM. ISBN: 978-692-7263-3.
- Corpas Pastor, G. & M. Seghiri Domínguez. 2010. "Size Matters: A Quantitative Approach to Corpus Representativeness". In *Lengua, traducción, recepción. En honor de Julio César Santoyo/ Language, translation, reception. To honor Julio César Santoyo* (ed. R. Rabadán). León: SECRETAR. 112-146. ISBN: 978-84-9773-529-2
- Ilisei, I., D. Inkpen, G. Corpas Pastor & R. Mitkov. 2010. "Identification of Translationese: A Supervised Learning Approach". In *Computational Linguistics and Intelligent Text Processing, 11th International Conference, CICLing 2010, Iasi, Romania, March 21-27, 2010. Proceedings. Lecture Notes in Computer Science 6008*. Heidelberg: Springer. 503-511. DOI: 10.1007/978-3-642-12116-6_43. ISBN: 978-3-642-12115-9.
- Valls Taberner, F. 2010. *San Ramón de Penyafort* (G. Corpas Pastor, trad.). Granada: Comares. (Original work published in 1936, *St. Raymond of Pennafort: A Critical Edition and English Translation*).
- Corpas Pastor, G. & M. Seghiri Domínguez. 2009. "Virtual Corpora as Documentation Resources: Translating Travel Insurance Documents (English-Spanish)". In *Corpus Use and Learning to Translate* (eds. A. Beeby, P. Sánchez Gijón & P. Rodríguez Inés). Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins. 75-107. ISBN: 978 90 272 2426 2 (HB).
- Mitkov, R., L. A. Ha, G. Fernández & G. Corpas Pastor. 2009. "Dvuposochno dvuezichno izvlichane na termini". [Extracción terminológica basada en información mutua]. (Руслан Митков, Ле Ан Ха, Габриела Фернандез Диаз, Глория Корпас - Двупосочно двеузично извличане на термини). *Bulgarski Ezik*. (БЪЛГАРСКИ ЕЗИК) 3: s/p. ISSN: 0005-4283. Available at: <http://www.balgarskiezik.org/3-2009/R_MITKOV_et.pdf>.
- Ilisei, I., D. Inkpen, G. Corpas Pastor & R. Mitkov. 2009. "Towards Simplification: A Supervised Learning Approach". In *Proceedings of Machine Translation 25 Years On*, London, United Kingdom, November 21-22, 2009. London. Available at: <http://clg.wlv.ac.uk/papers/ilisei_et_al_2009.pdf>.
- Corpas Pastor, G. 2008. *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma* (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 49). Frankfurt: Peter Lang. ISBN: 978-3-631-58405-7
- Corpas Pastor, G. & M. Seghiri Domínguez. 2008. "Fuentes de información electrónicas para la compilación de un corpus virtual bilingüe de seguros turísticos". In *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Vol. I. La*

- traducción y su práctica. Vol. II. La traducción y su entorno* (eds. L. Pegenaute, J. DeCesaris, M. Tricás & E. Bernal). Barcelona: PPU. Promociones y Publicaciones Universitarias, S.A. 297-308. (Vol. II). ISBN: 978-84-477-1027-0 (Vol. II). ISBN 978-84-477-1025-6 (Complete publication).
- Corpas Pastor, G., M. C. Amaya Galván, R. Bautista Zambrana, C. Castillo Rodríguez, J. Leiva Rojo, M. Seghiri Domínguez & C. Toledo Báez. 2008. "Introducción al discurso científico en inglés y en español: rasgos lingüístico-textuales". In *La contratación turística electrónica multilingüe como mediación intercultural: aspectos legales, traductológicos y terminológicos. Referencia: HUM-892 JA/TI-DT-2008-1. Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación* (technical report).
- Corpas Pastor, G., R. Mitkov, N. Azfal & V. Pekar. 2008. "Translation universals: do they exist? A corpus-based NLP study of convergence and simplification". In *Proceedings of the 8th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (AMTA-2008), Hawaii, 21-25 October 2008*. 77-81. ISBN: 080-3959-40-0. Available at: <<http://www.mt-archive.info/AMTA-2008-Corpas.pdf>>.
- Corpas Pastor, G., R. Mitkov, N. Azfal & L. García Moya. 2008. "Translation Universals: do they exist? A corpus-based and NLP approach to convergence". In *Proceedings from the Sixth International Conference. On Language Resources and Evaluation* (eds. N. CALZOLARI, K. CHOUKRI, B. MAEGAARD, J. MARIANO, J. ODIK, S. PIPERIDIS y D. TAPIAS). París: ELRA. ISBN: 2-9517408-4-0. Available at: <<http://clg.wlv.ac.uk/papers/corpas-mitkov-garcia-afzal.pdf>>.
- Ha, L. A., R. Mitkov & G. Copras Pastor. 2008. "Mutual Terminology Extraction Using a Statistical Framework". *Procesamiento de Lenguaje Natural* 41: 162-178. ISSN: 1138-9737. Available at: <<http://www.sepln.org/revistaSEPLN/revista/41/sec4-art1.pdf>>
- Le, A. H., G. Fernández, R. Mitkov & G. Copras Pastor. 2008. "Mutual Bilingual Terminology Extraction". In *Proceedings from the Sixth International Conference. On Language Resources and Evaluation* (eds. N. Calzolari, K. Choukri, B. Maegaard, J. Mariano, J. Odiok, S. Piperidis & D. Tapias). París: ELRA. 1818-1824. ISBN: 2-9517408-4-0. Available at: <<http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2008/>>.
- Mitkov, R. & G. Copras Pastor. 2008. "Improving Third Generation Translation Memory Systems Through Identification of Rhetorical Predicates". In *Langtech 2008 Proceedings* (eds. C. Delogu & M. Falcone). Rome (Italy). 36-38. ISBN: 9780000000002.
- Corpas Pastor, G. 2007a. "Europäisemen — von Natur aus phraseologische Äquivalente? Von *blauem Blut* und *sangre azul*". In *BrückIn Übersetzen und interkulturelle Kommunikationen. Festschrift für Gerd Wotjak zum 65. Geburtstag* (eds. M. Emsel & J. Cuartero Otal). Frankfurt: Peter Lang. 65-77. ISBN: 978-3-631-54302-3.
- Corpas Pastor, G. 2007b. "European Quality Standards for Translation Services". *MultiLingual Computing* 87, 18(3): 65-72. ISSN: 1523-0309. Available at: <<http://multilingual.texterity.com/multilingual/200704>>.
- Corpas Pastor, G. 2007c. "Lost in Specialised Translation: The Corpus as an Inexpensive and Under-Exploited Aid for Language Service Providers". In *Translating and the*

- Computer 29. Proceedings of the ASLIB Conference*. London: Aslib. 1-18. ISBN: 0-85142-486-6. Available at: <www.aslib.com/conferences/programme.html>.
- Corpas Pastor, G. & M. Seghiri Domínguez. 2007. "Determinación del umbral de representatividad de un corpus mediante el algoritmo N-Cor". *Procesamiento de Lenguaje Natural* 39: 107-112. ISSN: 1138-9737. Available at: <<http://www.sepln.org/revistaSEPLN/revista/39/20.pdf>>.
- Corpas Pastor, G., M. Seghiri Domínguez, M. R. Bautista Zambrana & C. Castillo Rodríguez. 2007. "Elaboration of a Terminological Glossary for the Teaching of Medical Translation in a Collaborative Virtual Environment". In *Actas del X Simposio Internacional de Comunicación Social*. 2 volúmenes (coords. L. Ruiz Miyares, A. Muñoz Alvarado & C. Álvarez Moreno). Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada; Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente de Cuba. 189-197. ISBN: 959-7174-08-01.
- Corpas Pastor, G., R. Bautista Zambrana, C. Castillo Rodríguez, C. Toledo Báez & M. Seghiri Domínguez. 2007. "Entornos de formación en red: tutoría virtual, *e-learning* y e-moderación para la enseñanza-aprendizaje de la traducción científica". *Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información*. Monográfico "Tutoría virtual y e-moderación en red". Coords.: J. García Carrasco & A. M. Seoane Pardo 8(2): 162-178. ISSN: 1138-9737
- Corpas Pastor, G. & M. Seghiri Domínguez. 2007. "Specialized Corpora for Translators: A Quantitative Method to Determine Representativeness". *Translation Journal* 11(3): s. pág. ISSN: 1536-7207. Available at: <<http://translationjournal.net/journal/41corpus.htm>>.
- Corpas Pastor, G. & M. Seghiri Domínguez. 2007. "Surfing the Net: an R&D Project on Tourism Contracts". In *Actas del X Simposio Internacional de Comunicación Social*. 2 volúmenes (coords. L. Ruiz Miyares, A. Muñoz Alvarado & C. Álvarez Moreno). Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada; Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente de Cuba. 480-484. ISBN: 959-7174-08-01.
- Seghiri Dominguez, M. & G. Copras Pastor. 2007. "La normativa comunitaria y nacional aplicable al seguro turístico en España, Irlanda, Reino Unido y República de Irlanda: comparación de ordenamientos jurídicos y formas textuales". *Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica* XXIV: 3517-3532. ISSN: 1130-2127.
- Corpas Pastor, G. 2006a. "Translation Quality Standards in Europe: An Overview". In *Linguistics in the Twenty First Century* (eds. E. Miyares Bermúdez & L. Ruiz Miyares). Cambridge; Santiago de Cuba: Cambridge Scholars Press; Centro de Lingüística Aplicada. 47-57. ISBN: 1904303862.
- Corpas Pastor, G. 2006b. "Prólogo". In *Fraseología bilingüe. Un enfoque lexicográfico-pedagógico* (ed. D. Molina García). Colección Estudios de Lengua Inglesa, 14. Granada: Comares. 13-15. ISBN: 84-9836-181-8.
- Corpas Pastor, G. 2006c. "Prólogo". In *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras del español* (ed. E. T. Montoro del Arco). Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und

- interkulturellen Kommunikation, 32. Frankfurt: Peter Lang. 7-8. ISBN: 3-631-55001-4.
- Corpas Pastor, G. 2006d. “La Xarxa com a corpus: un estudi pilot de dues unitats fraseològiques amb *lügen* en alemany”. In *El discurs prefabricat II: fraseologia i comunicació social* (eds. V. Salvador & L. Climent). Col·lecció Estudis Filològics. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I. 213-242. ISBN: 84-8021-596-8.
- Corpas Pastor, G., R. Palomares Perraut, M. E. Postigo Pinazo, M. C. Amaya Galván & L. Cerezo Ceballos. 2006. “Aplicación de las tecnologías de la información y comunicación (TIC) para la implementación de módulos docentes semipresenciales: una experiencia piloto en la licenciatura en Traducción e Interpretación”. In *Innovación educativa y calidad de la docencia universitaria* (coord. F. J. González García). Málaga: Servicio de Innovación Educativa; Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad. 297-312. ISBN: 84-9747-130-x.
- Corpas Pastor, G., J. L. Caro, A. J. Trujillo Pérez, A. J. Guevara Plaza & A. Aguayo Maldonado. 2006. “Diseño de una gramática informática para el sistema de GLN multilingüe TURIGEN”. In *TURICOR: compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica*). Referencia: BFF2003-04616 MCYT/TI-DT-2006-1. Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación (technical report).
- Corpas Pastor, G. & M. Seghiri Dominguez. 2006. “El concepto de representatividad en la Lingüística del corpus: aproximaciones teóricas y metodológicas”. In *TURICOR: compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica*). Referencia: BFF2003-04616 MCYT/TI-DT-2006-1. Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación (technical report).
- Corpas Pastor, G. & J. Leiva Rojo. 2006. “On the Rendering of System-equivalent Phraseological Units in the German Version of Rossana Campo’s *L’attore americano*”. In *At the Crossroads of Linguistic Sciences* (eds. P. P. Chruszczewski, M. Garcarz & T. P. Górski). Język a komunikacja, 10. Cracovia: Tertium. 395-408. ISBN: 83-922234-2-x.
- Corpas Pastor, G. & M. Seghiri Domínguez. 2006. “Recursos documentales para la traducción de seguros turísticos en el par de lenguas inglés-español”. In *Investigación en Traducción e Interpretación: una mirada al presente* (ed. E. Postigo Pinazo). Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga. 313-353. ISBN: 84-9747-156-3.
- Corpas Pastor, G. & J. Solís Becerra. 2006. “Un viaje de ida y vuelta: la traducción al español de documentos británicos de transmisión de derechos de aprovechamiento por turno”. In *CORCILLUM. Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra* (eds. C. Gonzalo & P. Hernández). Madrid: Acto/Libros. 449-474. ISBN: 84-7635-648-x.
- Giménez de la Peña, A., M. J. Varela Salinas, G. Copas Pastor & M. C. Amaya Galván. 2006. “Programa de entrenamiento para intérpretes”. In *Innovación educativa y calidad de la docencia universitaria* (coord. F. J. GONZÁLEZ GARCÍA). Málaga:

- Servicio de Innovación Educativa; Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad. 271-296. ISBN: 84-9747-130-x.
- Miyares Bermúdez, E. & L. Ruiz Miyares. 2006. "Two Examples of Cuban Pedagogical Lexicography: The *Diccionario Escolar Ilustrado* and the *Diccionario Básico Escolar*". In *Open Problems in Linguistics and Lexicography* (ed. G. Sica). Milán: Polimetrica. 357-370. ISBN: 978-88-7699-051-9. (Durán Muñoz, I. & M. Muñoz Ramos, trad., Corpas Pastor, G., rev.).
- Corpas Pastor, G. 2005. "Review of E. Miyares Bermúdez (dir.), *Diccionario básico escolar*". *International Journal of Lexicography* 18(2): 267-272. ISSN: 0950-3846.
- Amaya Galván, M. C., G. Corpas Pastor & J. Leiva Rojo. 2005. "Integración de la metodología de enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada (jurídica y socioeconómica) en la plataforma DEVL T del campus virtual de la Universidad de Málaga". In *Actas del II Congreso Internacional AIETI 2005. Formación, Investigación y Profesión. Madrid, 9-11 de febrero 2005*. CD-DROM. Madrid: AIETI; Universidad Pontificia de Comillas. ISBN: 84-8468-151-3.
- Corpas Pastor, G., M. C. Amaya Galván, P. G. Benavides Velasco, M. E. Gómez Rojo, M. B. González Fernández, J. Leiva Rojo & J. Solís Becerra. 2005. "La experiencia de la docencia de traducción especializada (textos jurídicos y socio-económicos) a través del proyecto de innovación educativa pie 04/053". In *Innovación educativa y enseñanza virtual en la Universidad de Málaga* (coord. Á. Blanco López). CD-ROM. Málaga: Servicio de Innovación Educativa y Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos de la Universidad. (CD-ROM). ISBN: 84-689-4304-5.
- Corpas Pastor, G. & J. Leiva Rojo. 2005. "La oralidad del discurso escrito: la traducción de unidades fraseológicas en *Während meine Schöne schläft*". In *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología* (eds. J. de D. Luque Durán & A. Pamies Bertrán). Granada Lingvistica. Granada: Método. 53-72. ISBN: 84-7933.312-x.
- Corpas Pastor, G., A. Aguayo Maldonado, J. L. Caro Herrero, A. Guevara Plaza & I. Gómez Gallego. 2005. "Modelo de gestión de proyectos I+D vinculados al área de Traducción e Interpretación: una experiencia piloto". In *Actas del II Congreso Internacional AIETI 2005. Formación, Investigación y Profesión. Madrid, 9-11 de febrero 2005*. CD-ROM. Madrid: AIETI; Universidad Pontificia de Comillas. ISBN: 84-8468-151-3.
- Corpas Pastor, G., M. C. Amaya Galván, R. Bautista Zambrana, C. Castillo Rodríguez, J. Leiva Rojo, M. Seghiri Domínguez, C. Serrano Alcalde & P. Zambrana Moral. 2005. "Simulación de la gestión empresarial de proyectos de traducción científico-técnica a través de una plataforma DEV". In *Innovación educativa y enseñanza virtual en la Universidad de Málaga* (coord. Á. Blanco López). CD-ROM. Málaga: Servicio de Innovación Educativa y Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos de la Universidad. (CD-ROM). ISBN: 84-689-4304-5.
- Corpas Pastor, G. & J. Solís Becerra. 2005. "El contrato de aprovechamiento por turno en España y en el Reino Unido: un enfoque comparado". *Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica* XXI: 3211-3228. ISSN: 1130-2127.

- Corpas Pastor, G. 2004a. "La publicidad de productos cosméticos y farmacéuticos: legislación, política lingüística y consecuencias para la traducción". In *Traducción subordinada iii: traducción y publicidad* (eds. L. Lorenzo & A. Pereira). Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións. 169-204. ISBN: 84-8158-293-x.
- Corpas Pastor, G. 2004b. "La traducción de textos médicos especializados a través de recursos electrónicos y corpus virtuales". In *Las palabras del traductor. Actas del II Congreso Internacional "El español, lengua de traducción", 20 y 21 de mayo, Toledo 2004* (eds. L. González & P. Hernández). Brussels: European Commission; ESLETRA. 137-164. Available at <<http://www.toledo2004.net/index.php>>.
- Corpas Pastor, G. 2004c. "Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada". In *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (eds. V. García Yebra & C. Gonzalo García). Instrumenta Bibliologica. Madrid: Arco/Libros. 223-257. ISBN: 84-7635-578-5.
- Corpas Pastor, G. 2004d. "The TURICOR Project: Work in Progress". *Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica XX*: 2990-3010. ISSN: 1130-2127.
- Aguayo Maldonado, A., J. L. Caro Herrero, G. Corpas Pastor, I. Gómez Gallego & A. Guevara Plaza. 2004. "TuriCor: un modelo de datos para almacenamiento y consulta de un corpus multilingüe". In *TURITEC 2004. V Congreso Nacional Turismo y Tecnologías de la Información y las Comunicaciones. Málaga, 13-15 de octubre de 2004* (eds. A. Aguayo Maldonado, J. L. Caro Herrero, I. M. Gómez Gallego & A. J. Guevara Plaza). Málaga: IDSIA. 327-344. ISBN: 84-608-0181-0.
- Corpas Pastor, G. & F. M. Mena Martínez. 2004. "La globalización de la fraseología como convergencia cultural". *Letras de Hoje* (Universidad de São Paulo, Brasil) 39(1): 9-43. ISSN: 0101-3335.
- Corpas Pastor, G. 2003a. "Introducción". In *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos* (ed. G. Corpas Pastor). Madrid; Frankfurt: Iberoamericana; Vervuert. ISBN: 3-89354-790-8 (Vervuert), 84-8489-088-0 (Iberoamericana).
- Corpas Pastor, G. 2003b. "Diseño de un tipologizador para la traducción jurídica: del corpus al prototipo textual". In *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)* (ed. G. Corpas Pastor). Granada: Comares. 33-58. ISBN: 84-8444-754-5.
- Corpas Pastor, G. 2003c. "Presentación". In *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)* (ed. G. Corpas Pastor). Granada: Comares. xi-xii. ISBN: 84-8444-754-5.
- Corpas Pastor, G. (Ed.). 2003d. *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid; Frankfurt: Iberoamericana; Vervuert. ISBN: 3-89354-790-8 (Vervuert), 84-8489-088-0 (Iberoamericana).
- Corpas Pastor, G. (Ed.). 2003e. *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-754-5.

- Corpas Pastor, G. 2003f. "Review of A. Pamies Bertrán & J. de D. Luque Ramos (eds.), *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*". *International Journal of Lexicography* 16(4): 442-444. ISSN: 0950-3846.
- Corpas Pastor, G. 2003g. "Tourism and Travel Law: Electronic Resources for a Corpus-based Multilingual Generation Project". *Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica* XIX: 2807-2818. ISSN: 1130-2127.
- Corpas Pastor, G. 2003h. "TURICOR: Compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica". In *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Vol. II. (coords. E. Ortega Arjonilla, E. Echeverría Pereda, E. Alarcón Navío & C. Mata Pastor). Granada: Atrio. 373-384. ISBN: 84-96101-12-6 (obra completa); 84-96101-11-x (volumen II).
- Corpas Pastor, G. 2003i. "Una aproximación a la generación automática de textos jurídicos". In *Actas del Primer Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación* (ed. R. Muñoz Martín). Granada: AIETI. 709-720. ISBN: 84-933360-0-9.
- Aguayo Maldonado, A., J. L. Caro Herrero, G. Corpas Pastor, I. Gómez Gallego & A. Guevara Plaza. 2003. "Aproximación al módulo de generación textual multilingüe (gtm)". In *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)* (ed. G. Corpas Pastor). Granada: Comares. 79-99. ISBN: 84-8444-754-5.
- Aguayo Maldonado, A., J. L. Caro Herrero, G. Corpas Pastor, I. Gómez Gallego & A. Guevara Plaza. 2003. "Traducción automática y generación textual: herramientas, grupos y proyectos de investigación". In *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)* (ed. G. Corpas Pastor). Granada: Comares. 1-32. ISBN: 84-8444-754-5.
- Corpas Pastor, G. & F. M. Mena Martínez. 2003. "Aproximación a la variación fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española". *ELUA (Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante)* 17: 181-201. ISSN: 0212-7636.
- Corpas Pastor, G. & M. J. Varela Salinas (eds.). 2003. *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción*. Granada: Atrio. ISBN: 84-96101-15-0.
- Corpas Pastor, G. & M. J. Varela Salinas. 2003. "Presentación". In *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción* (eds. G. Corpas Pastor & M. J. Varela Salinas). Granada: Atrio. 1-4. ISBN: 84-96101-15-0.
- Corpas Pastor, G. & M. J. Varela Salinas. 2003. "Sobre la inclusión de elementos curriculares relativos a entornos informáticos en las licenciaturas de Traducción e Interpretación". In *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción* (eds. G. Corpas Pastor & M. J. Varela Salinas). Granada: Atrio. 301-328. ISBN: 84-96101-15-0.
- Corpas Pastor, G., M. C. Amaya Galván, L. Cerezo Ceballos & R. Palomares Perraut. 2003. "Un recorrido didáctico por el aula virtual de traducción (AVT)". In *La traducción y la interpretación en un entorno global* (eds. P. Castaño Miñambres, T. Tilman Klinge, L. Pérez González & C. Rico Pérez). Madrid: Departamento de

- Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad Europea de Madrid. (CD-ROM). ISBN: 84-95433-09-5.
- Gervais, D. 2003. "MultiTrans Pro 3". In *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción* (eds. G. Corpas Pastor & M. J. Varela Salinas) (G. Corpas Pastor, trad.). Granada: Atrio: 139-154. (Original work published in 2002, *The full-text multilingual corpus: breaking the translation memory bottleneck*).
- Palomares Perraut, R., C. Gómez Camarero, G. Corpas Pastor, M. P. Rodríguez Reina, M. C. Amaya Galván, P. Faber, M. Pinto & J. A. Accino Domínguez. 2003. "La guía de expertos: una propuesta para la creación de una comunidad virtual universitaria de conocimiento para la traducción". In *Los sistemas de información en las organizaciones. Eficacia y transparencia. 8.ª Jornadas Españolas de Documentación*. Barcelona: FESABID. 231-239. ISBN: 84-930335-3-7.
- Corpas Pastor, G. 2002a. "El léxico de la automoción: Glosario bilingüe de siglas (inglés-español)". In *Panorama actual de la terminología* (eds. G. Guerrero Ramos & F. Pérez Lagos). Granada: Comares. 23-64. ISBN: 84-8444-532-1.
- Corpas Pastor, G. 2002b. "Metodología de análisis y documentación para la traducción de textos publicitarios". In *En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario* (eds. G. Corpas Pastor, A. Martínez García & C. Amaya Galván). Debates 16. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad. 223-255. ISBN: 84-7496-918-2.
- Corpas Pastor, G. 2002c. "Traducir con corpus: de la teoría a la práctica". In *Texto, terminología y traducción* (eds. J. García Palacios & M. T. Fuentes). Salamanca: Almar. 189-226. ISBN: 84-7455-079-3.
- Corpas Pastor, G. 2002d. "Utilización de corpus multilingües en traducción: introducción al tipologizador textual automático para textos jurídicos". In *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información* (eds. S. Gamero & A. Alcina). Castellón de la Plana: Servicio de Publicaciones de la Universidad Jaume I. 155-162. ISBN: 84-8021-409-0.
- Cerezo Ceballos, L., G. Corpas Pastor & J. Leiva Rojo. 2002. "Aplicaciones didácticas y profesionales de los sistemas hipertextuales para la traducción". *TRANS. Revista de Traductología* 6: 145-159. ISSN: 1137-2311.
- Cerezo Ceballos, L & G. Corpas Pastor. 2002. "Ipertesto: strategie traduttive e applicazioni pedagogiche". In *Il traduttore nuovo. Multimedia 2000. Atti del convegno. 2001/2 y 2202/1*, vol. lvii. 97-123. ISSN: 103-427-890.
- Corpas Pastor, G. & M. E. Postigo Pinazo. 2002. "Aplicaciones del corpus para la redacción en inglés de textos científicos originales o traducidos: a propósito de la sigla *acth*". In *Estudio del léxico: análisis y docencia* (ed. M. D. Fernández de la Torre Madueño). Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 40-69. ISBN: 84-7496-990-5.
- Corpas Pastor, G., A. Martínez García & C. Amaya Galván (eds.). 2002. *En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario*. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad. ISBN: 84-7496-918-2.

- Corpas Pastor, G. & K. Morvay. 2002. "Los estudios de fraseología y fraseografía en la Península Ibérica (Breve presentación y orientación bibliográfica)". *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös Nominatae. Sectio Lingüística* XXV: 167-184. ISSN: 0572-7251.
- Corpas Pastor, G., M. Duro Moreno, M. García López, F. J. Ruiz del Olmo & J. J. Zaro Vera. 2002. "Publicidad: ¿traducir?, ¿adaptar?, ¿crear?... (Mesa redonda)". In *En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario* (eds. G. Copras Pastor, A. Martínez García & C. Amaya Galván). Debates 16. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad. 257-274. ISBN: 84-7496-918-2.
- Corpas Pastor, G. 2001a. "Apuntes para el estudio de la colocación". *Lingüística Española Actual* XXIII(1): 41-56. ISSN: 0210-6345.
- Corpas Pastor, G. 2001b. "Compilación de un corpus *ad hoc* para la enseñanza de la traducción inversa especializada". *TRANS. Revista de Traductología* 5: 155-184. ISSN: 1137-2311.
- Corpas Pastor, G. 2001c. "Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa". *Euskera. Trabajos y actas de la Real Academia de la Lengua Vasca* 1: 21-49. ISSN: 0210-1564.
- Corpas Pastor, G. 2001d. "En torno al concepto de colocación". *Euskera. Trabajos y actas de la Real Academia de la Lengua Vasca* 1: 89-108. ISSN: 0210-1564.
- Corpas Pastor, G. 2001e. "Evaluación de la calidad en la traducción técnica". In *Actas del VII Simposio Internacional de Comunicación Social. Santiago, 22-26 de enero del 2001*. Volumen i. (eds. L. Ruiz Miyares, D. Escobedo Beceiro, J. Ferrer Pérez & G. Copras Pastor). Santiago de Cuba; Málaga: Centro de Lingüística Aplicada; Universidad de Málaga. 256-259. ISBN: 84-7496-848-8.
- Corpas Pastor, G. 2001f. "La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción". *Paremia* 10: 67-78. ISSN: 1132-8940.
- Corpas Pastor, G. 2001g. "La competencia traductora. A propósito del texto médico especializado". In *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor* (eds. C. Valero Garcés & I. de la Cruz Cabanillas). Encuentros en torno a la traducción, 4. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 29-46. ISBN: 84-8138-415-1.
- Corpas Pastor, G. 2001h. "La traducción de la fraseología: técnicas y estrategias". In *La lingüística aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas*. 2 tomos (eds. I. de Cruz, C. Santamaría, C. Tejedor & C. Valero). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 779-787. ISBN: 84-8138-428-3.
- Corpas Pastor, G. 2001i. "Review of P.A. HOWARTH, *Phraseology in English Academic Writing*". *International Journal of Lexicography* 14(1): 77-80. ISSN: 0950-3846.
- Alvar Ezquerro, M. & G. Copras Pastor. 2001. "Usos y valores de *para nada* en un corpus de español peninsular actual". In *Gramática española. Enseñanza e investigación, I, Apuntes metodológicos, 7. Lingüística con corpus. Catorce aplicaciones sobre el español* (ed. J. de Kock). Salamanca: Ediciones de la Universidad. 229-243. ISBN: 84-7800-898-5.
- Corpas Pastor, G., J. Leiva Rojo & M. J. Varela Salinas. 2001. "El papel del diccionario en la formación de Traducción e Interpretación: análisis de necesidades y encuestas de uso".

- In *Diccionarios y enseñanza* (coord. M. C. Ayala Castro). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 239-273. ISBN: 84-8138-430-1.
- Corpas Pastor, G., M. C. Amaya Galván, L. Cerezo Ceballos & D. Manchado Angulo. 2001. "La innovación pedagógica en Traducción: El Aula Virtual". In *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor* (eds. C. Valero Garcés & I. de la Cruz Cabanillas). Encuentros en torno a la traducción, 4. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 193-204. ISBN: 84-8138-415-1.
- Corpas Pastor, G. & L. Cerezo Ceballos. 2001. "Estrategias para no naufragar en la traducción de hipertextos". In *El traductor profesional ante el próximo milenio. II Jornadas sobre la Formación y Profesión del Traductor e Intérprete*. CD-ROM. Madrid: Universidad Europea-CEES. Departamento de Traducción e Interpretación. ISBN: 84-95433-00-1.
- Diego Acosta, A. M., J. C. García, V. J. Fernández Pastor, M. Ruiz & F. Guirado. 2001. "Influence of Fitness on the Integrated Neuroendocrine Response to Aerobic Exercise to Exhaustion". *Journal of Physiology and Biochemistry*. 57(4): 313-320 (G. Corpas Pastor, trad.). issn: 1138-7548. (Original work *Influencia de la forma física sobre la respuesta integrada neuroendocrina al ejercicio aeróbico hasta el agotamiento*).
- Hanks, P. 2001. "Los diccionarios fraseológicos en lengua inglesa". In *Diccionarios y enseñanza* (ed. M. C. Ayala Castro) (G. Corpas Pastor, trad.). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 287-303 ISBN: 84-8138-430-1. (original work *Dictionaries of idioms in English*).
- Ruiz Miyares, L., D. Escobedo Beceiro, J. Ferrer Pérez & G. Corpas Pastor (eds.). 2001. *Actas del VII Simposio Internacional de Comunicación Social. Santiago de Cuba, 22-26 de enero del 2001*. Volúmenes i y ii. Santiago de Cuba; Málaga: Centro de Lingüística Aplicada; Universidad de Málaga. ISBN: 84-7496-848-8.
- Corpas Pastor, G. 2000a. "Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología". In *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (ed. G. Corpas Pastor). Granada: Comares. 483-522. ISBN: 84-8444-021-4.
- Corpas Pastor, G. 2000b. "Fraseología y traducción". In *El discurs prefabricat. Estudis de fraseología teórica i aplicada* (eds. V. Salvador & A. Piquer). Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. 107-138. ISBN: 84-8021-332-9.
- Corpas Pastor, G. 2000c. "Introducción". In *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (ed. G. Corpas Pastor). Granada: Comares. 1-6. ISBN: 84-8444-021-4.
- Corpas Pastor, G. 2000d. *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-021-4.
- Corpas Pastor, G. 2000e. "SKE for NLP Systems: the Role of Lexicography". In *AEDEAN Select Papers in Language, Literature and Culture. Proceedings of the 17th International Conference* (ed. J. Pérez Guerra). Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 155-158. ISBN: 84-699-2212-2.
- Corpas Pastor, G., M. C. Amaya Galván, L. Cerezo Ceballos & D. Manchado Angulo. 2000. "El aula virtual: un nuevo recurso pedagógico al servicio de la enseñanza de la traducción". In *Campus virtuales y enseñanza universitaria* (coord. M. Cebrián de la

- Serna). Málaga: Innovación Educativa y Enseñanza Virtual. 377-390. ISBN: 84-7496-841-0.
- Corpas Pastor, G. 1999a. “¿Cómo traducir las variedades dialectales?”. In *Actas del VI Simposio Internacional de Comunicación Social. Santiago de Cuba, 25-28 de enero de 1999*. 2 volúmenes (ed. L. Ruiz Miyares). Santiago de Compostela: Centro de Lingüística Aplicada; Oriente; Consiglio Nazionale delle Ricerche. 1233-1239. ISBN: 959-11-0253-4.
- Corpas Pastor, G. 1999b. “Consideraciones en torno al procesamiento y traducción al español de la fórmula *Hear, hear!*”. In *Léxico y voces del español* (eds. M. Alvar Ezquerra & G. Corpas Pastor). Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad. 91-111. isbn: 84-7496-736-8.
- Corpas Pastor, G. 1999c. “Prólogo”. In *Léxico y voces del español* (eds. M. Alvar Ezquerra & G. Corpas Pastor). Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad. 5-7. ISBN: 84-7496-736-8.
- Alvar Ezquerra, M. & G. Corpas Pastor (eds.). 1999. *Léxico y voces del español*. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad. ISBN: 84-7496-736-8.
- Ruiz Gómez, M. J., J. M. Pastor Vega, L. de la Peña, L. Gil Carmona & M. Martínez Morillo. 1999. “Growth Modification of Human Colon Adenocarcinoma Cells Exposed to a Low-Frequency Electromagnetic Field”. *Journal of Physiology and Biochemistry*. 55(2): 79-84. ISSN: 1138-7548. (G. Corpas Pastor, trad.). (original publication *Modificación del crecimiento de células de adenocarcinoma humano expuestas a un campo electromagnético de baja frecuencia*”).
- Corpas Pastor, G. 1998a. “Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos en español y en inglés”. In *Diccionarios, frases, palabras* (eds. M. Alvar Ezquerra & G. Corpas Pastor). Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad. 157-187. ISBN: 84-7496-706-6.
- Corpas Pastor, G. 1998b. “El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual”. In *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual* (ed. G. Wotjak). Madrid; Frankfurt: Iberoamericana; Vervuert. 365-390. ISBN: 3-89354-776-2 (Vervuert), 84-95107-18-X (Iberoamericana).
- Corpas Pastor, G. 1998c. “Expresions fraseológicas e colocacións”. In *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía, 15-18 de setembro de 1997* (coord. Xesús Ferro Ruibal). Santiago de Compostela: Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro. Xunta de Galicia. 31-61. ISBN: 84-45321-67-6.
- Corpas Pastor, G. 1998d. “Review of M. Alvar Ezquerra, *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*”. *International Journal of Lexicography* 11(4): 369-377. ISSN: 0950-3846.
- Corpas Pastor, G. 1998e. “Review of Francisco Sánchez Benedito, *A Semi-Bilingual Dictionary of Euphemisms and Dysphemisms in English Erotica*”. *TRANS. Revista de Traductología* 3: 181-183. ISSN: 1137-2311.
- Corpas Pastor, G. 1998f. “Review of Gerd Wotjak & Heide Schmidt, *Modelle der Translation. Models of Translation*”. *TRANS. Revista de Traductología* 3: 191-195. ISSN: 1137-2311.

- Alvar Ezquerro, M. & G. Corpas Pastor (eds.). 1998. *Diccionarios, frases, palabras*. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad. ISBN: 84-7496-706-6.
- Alvar Ezquerro, M. & G. Corpas Pastor. 1998. "Prólogo". In *Diccionarios, frases, palabras* (eds. M. Alvar Ezquerro y G. Corpas Pastor). Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad. 7-9. ISBN: 84-7496-706-6.
- Corpas Pastor, G. 1997a. "Corpus-based Translation: The Case of *prestar*". In *XVIII Congreso de AEDEAN (Alcalá de Henares, 15-17 diciembre 1994)* (eds. R. J. Sola, L. A. Lázaro & J. A. Gurpegui). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 335-341. ISBN: 84-8138-170-5.
- Corpas Pastor, G. 1997b. "Grados de equivalencia transléctica de las locuciones en inglés y en español". In *XVIII Congreso de aedeon (Alcalá de Henares, 15-17 diciembre 1994)* (eds. R. J. Sola, L. A. Lázaro & J. A. Gurpegui). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 329-334. ISBN: 84-8138-170-5.
- Corpas Pastor, G. 1997c. "Review of P. Goldsmith & M. A. Pérez, *Diccionario Oxford Pocket para estudiantes de inglés. Español-inglés. Inglés-español*". *International Journal of Lexicography* 10(2): 162-171. ISSN: 0950-3846.
- Corpas Pastor, G. y A. J. Moreno Ortiz. 1997. "Technical and Linguistic Analysis of a Commercial Machine Translation System (*Power Translator®*)". In *La palabra vertida: investigaciones en torno a la traducción. Actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* (ed. R. Martín-Gaitero). Madrid: Complutense. 705-713. ISBN: 84-7923-112-2.
- Corpas Pastor, G. 1996a. "La fraseología en los diccionarios bilingües". In *Estudios de historia de la lexicografía del español* (coord. M. Alvar Ezquerro). Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 167-182. ISBN: 84-7496-610-8.
- Corpas Pastor, G. 1996b. "La traducción automática de textos jurídicos: ¿sueño o realidad?". In *La traducción jurídica y jurada (inglés/español)* (eds. P. San Ginés Aguilar & E. Ortega Arjonilla). Granada: Comares. 125-149 [2.^a ed. 1997, págs. 123-147]. ISBN: 84-8151-556-6.
- Corpas Pastor, G. 1996c. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos. ISBN: 84-249-1829-0.
- Corpas Pastor, G. 1996d. "The Bilingual Dictionary: Friend or Foe?". In *Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos* (eds. J. Pérez Guerra, M. T. Caneda Cabrera, M. Dahlgren, M. T. Fernández-Colmeiro & E. J. Varela Bravo). Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 210-204. ISBN: 84-921550-1-9.
- Corpas Pastor, G. 1996e. "Review of M. Alvar Ezquerro, *Diccionario de voces de uso actual*". *Revista de Filología Española* LXXVI (1-2): 210-214. ISSN: 0210-9174.
- Corpas Pastor, G. 1996f. "Review of M. Alvar Ezquerro & M. A. Medina Guerra, *Manual de ortografía de la lengua española*". *REALE* 4: 145-148. ISSN: 1133-6978.
- Corpas Pastor, G. 1996g. "Review of G. Myers, *Words in Ads*". *Language and Literature* 5(2): 144-146. ISSN: 0963-9470.
- Corpas Pastor, G. 1996h. "Review of R. Pope, *Textual Intervention*". *TRANS: Revista de Traductología* 1: 243-244. ISSN: 1137-2311.

- Cowie, A. P., P. Howarth & G. Corpas Pastor. 1996. "Phraseology—a Select Bibliography". *International Journal of Lexicography* 9(1): 38-51. ISSN: 0950-3846.
- Corpas Pastor, G. 1995a. "Discoursal Functions of Proverbs. A Corpus-based Study". *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 3: 101-110. ISSN: 1133-0392.
- Corpas Pastor, G. 1995b. "El uso de c rpora en traducción e interpretación". In *Actas del XI Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales* (ed. C. Martín Vide). Barcelona: PPU. 381-387. ISBN: 84-477-0501-3.
- Corpas Pastor, G. 1995c. "Review of M. Alvar Ezquerra, *Lexicografía descriptiva*". *Revista de Filología Española* LXXV (3-4): 381-384. ISSN: 0210-9174.
- Corpas Pastor, G. 1995d. "Review of Humberto Hernández Hernández (coord.), *Aspectos de lexicografía contemporánea*". *Revista de Filología Española* LXXV (1-2): 174-176. issn: 0210-9174.
- Corpas Pastor, G. 1995e. "The Role of Text Analysis in Corpus-based Translation". In *Cultura sin fronteras. Encuentros en torno a la traducción* (ed. C. Valero Garcés). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 215-222. ISBN: 84-8138-979-X.
- Corpas Pastor, G. 1995f. *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español*. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad. ISBN: 84-7496-434-2.
- Corpas Pastor, G. & A. J. Moreno Ortiz. 1995. "Diseño de una base de datos fraseológica para la traducción asistida por ordenador (TAO)". In *Actas del XI Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales* (ed.: C. Martín Vide). Barcelona: PPU. 389-396. ISBN: 84-477-0501-3.
- Corpas Pastor, G. 1994a. "Almacenamiento de estructuras léxicas en nativos ingleses". In *Investigaciones filológicas anglo-norteamericanas: Actas del I Congreso de lengua y literatura anglo-norteamericana* (ed. L. Mora). Estudios 25 Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. 69-73. ISBN: 84-88255-55-1.
- Corpas Pastor, G. 1994b. "Anotación semántica y ambigüedad". In *Estudios para un corpus del español*. Anejo n.  7 de *Analecta Malacitana* (coords. M. Alvar Ezquerra & J. A. Villena Ponsoda). Málaga: Universidad. 103-112. ISBN: 84-7496-267-6.
- Corpas Pastor, G. 1994c. "Extracción de conocimiento semántico". In *Estudios para un corpus del español*. Anejo n.  7 de *Analecta Malacitana* (coords. M. Alvar Ezquerra & J. A. Villena Ponsoda). Málaga: Universidad. 113-121. ISBN: 84-7496-267-6.
- Corpas Pastor, G. 1994d. "Review of Mike González et al., *Collins-Gem Spanish Dictionary Spanish-English English-Spanish*". *International Journal of Lexicography* 7(3): 247-254. ISSN: 0950-3846.
- Alvar Ezquerra, M. & G. Corpas Pastor. 1994. "Criterios de diseño para la creación de c rpora". In *Estudios para un corpus del español*. Anejo n.  7 de *Analecta Malacitana* (coords. M. Alvar Ezquerra y J. A. Villena Ponsoda). Málaga: Universidad. 31-40. ISBN: 84-7496-267-6.
- Bratani , M. 1994. "La lexicografía bilingüe tradicional frente al conocimiento culturalmente específico". *Voz y Letra. Revista de Filología* V(1): 67-78. ISSN: 1130-3271. (G. Corpas Pastor, trad.) (original publication *Traditional Bilingual Lexicography vs. Culture-bound Knowledge*).

- Corpas Pastor, G. 1992a. "Anotación semántica". In *Network for European Reference Corpora-NERC*". Dirección General XIII de la Comisión de las Comunidades Europeas. En colaboración con el proyecto "Estudio de viabilidad de un corpus europeo textual coordinado". Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología, ref. inf91-0585, investigador principal: M. Alvar Ezquerro (technical report).
- Corpas Pastor, G. 1992b. "Criterios de diseño". In *Network for European Reference Corpora-NERC*". Dirección General XIII de la Comisión de las Comunidades Europeas. En colaboración con el proyecto "Estudio de viabilidad de un corpus europeo textual coordinado". Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología, ref. inf91-0585, investigador principal: M. Alvar Ezquerro (technical report).
- Corpas Pastor, G. 1992c. "Las colocaciones como problema en la traducción actual (inglés/español)". *Revista del Departamento de Filología Moderna. Universidad de Castilla-La Mancha* 2/3: 179-186. ISSN: 1132-0338.
- Corpas Pastor, G. 1992d. "Review of P. J. L. Arnaud & H. Béjoint (eds.) *Vocabulary and Applied Linguistics*". *International Journal of Lexicography* 5(4): 319-323. ISSN: 0950-3846.
- Corpas Pastor, G. 1992e. "Translation equivalences: Spanish into English". In *Multilingual Corpora Project. Stage I*". Secretaría de Cultura, Educación y Deporte del Consejo de Europa (technical report).
- Corpas Pastor, G. 1992f. "Tratamiento de las colocaciones del tipo a+s/s+a en diccionarios bilingües y monolingües (español-inglés)". In *Euralex '90 Proceedings. Fourth International Congress*. Barcelona: Vox-Biblograf. 331-340. ISBN: 84-7153-353-7.
- Corpas Pastor, G. & J. García Pimentel. 1992. "Idioma y comunicación en enfermería, con especial referencia a la lengua inglesa". *Enfermería Científica* 128: 22-25. ISSN: 0211-9005.